

语境在体演文化教学法国际中文教学中的作用

张听听

杭州电子科技大学法学院, 浙江 杭州

收稿日期: 2023年3月21日; 录用日期: 2023年4月20日; 发布日期: 2023年4月27日

摘要

语境是语言表达的一种环境, “语境”与国际中文教育密切相关, 本文以语境为切入点, 主要探讨言外语境和言伴语境在体演文化教学法中的作用, 希望可以为教师在使用体演文化教学法时提供一些参考。

关键词

语境, 体演文化教学法, 国际中文教育

The Role of Context in International Chinese Language Education by Using the Performed-Culture Approach

Tingting Zhang

School of Law, Hangzhou Dianzi University, Hangzhou Zhejiang

Received: Mar. 21st, 2023; accepted: Apr. 20th, 2023; published: Apr. 27th, 2023

Abstract

Context is an environment for language expression, and “context” is closely related to the International Chinese Language Education, this paper takes context as the starting point, mainly discusses the role of by-language context and ex-language context in performed culture, hoping to provide some references for teachers when using the Performed-Culture Approach.

Keywords

Context, The Performed-Culture Approach, International Chinese Language Education

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 语境概述

语境从字面含义来理解就是指语言使用的环境。英国语言学家 Malinowski (1923)最早提出语境这一概念,通过对南太平洋的土著居民的语言表现进行观察,他强调没有语境话语就没有意义。他将语境细分为情境语境(context of situation)和文化语境(context of culture)两大类。前者指从实际情景中抽象出来的,对言语活动产生影响的一些因素,即言语行为发生时的具体情境,如人物、时间、地点等;后者指说话人生活中的社会文化,包含文化习俗和社会规范[1]。Hymes (1972)也对语境做了深入的研究,他认为语境由8个变量组成,分别是 setting、participants、ends、act sequence、key、norms、genres 和 instrument,并提出了交际能力,强调在二语学习过程中要培养学习者在一定语言环境中恰当使用语言的能力,也就是在不同时间、场合对不同的人进行成功交际的能力,在一定程度上肯定了语境在二语学习过程中发挥着重要的作用[2]。

随着对外汉语教学的不断发展,国内研究者也越来越多意识到语境在汉语教学中的重要性。早在陈望道的《修辞学发凡》中就曾出现过“情境”概念,他认为情境由“何故”“何事”“何人”“何地”“何如”“何时”这六要素构成,这被学界公认为是最早关于“语境”的研究。王建华(2002)深入地研究了语境的定义、性质、构成和分类,他以语用学为基点,根据层次性、普遍性和简明性的原则,将语境分为言内语境、言伴语境和言外语境。其中言外语境又可以细分为认知背景语境、社会文化语境,认知背景语境指的是非现实的虚拟世界的知识和对整个世界的百科性知识,社会文化语境指的是文化传统、思维方式、民族习俗、时代环境和社会心理等因素;言伴语境又可以细分为伴随语境和现场语境,伴随语境包含语体、情绪、风格、体态、关系、媒介和其他各种临时因素,现场语境则指向时间、地点、话题、目的、对象、时间等因素;言内语境又可以分为语篇语境和语际语境[3]。

虽然学者们对语境分类的具体名称有所不同,但所指向的意义大都有所交叉。从狭义上看,语境即语言本身的环境,即我们所谓的上下文;从广义上看,除了语际或语篇等语言因素语境,还包括如时间、地点、对象、媒介等客观因素和如情绪、目的、职业等主观因素,也包括如社会心理、民族习俗、思维方式、对现实世界的百科知识等社会文化因素。语境无处不影响着语言使用,语言教学更是不可能避而不谈语境问题,因此本文主要探讨对体演文化教学法国际汉语教学中起重要作用的言外语境和言伴语境。

2. 语境在体演文化教学法中的作用

纵观第二语言教学法的研究,从早期重视语言能力,强调词汇、语法等语言要素学习的语法翻译法,经过直接法、听说法、认知法、全身反应法等一系列教学法的发展,出现了由重视语言能力转向重视交际能力的交际法,再到全球化大背景下,重视跨文化交际能力的体演文化教学法的出现。越来越多的研究者发现,要进行成功的交际,不仅要培养学习者的语言能力,还要使其获得相应的文化能力。在教学实践的过程中,研究者发现,无论是学习哪种语言,都需要融合语言背后的文化和特定情境,这样的语言才是鲜活而生动的语言,语境问题受到了前所未有的重视。

上个世纪90年代,美国俄亥俄州立大学东亚语言文学系吴伟克(Walker)提出体演文化教学法(the pedagogy of performing another culture)。该教学法主张将文化、语言和交际三者有机融合,并强调将文化位于核心位置,培养学生能够运用目的语文化来理解和表达意图的能力,以积累文化故事为教学内容,

以体演的形式不断重复、丰富这些带有文化内涵的“设定事件”，最终形成对目的语文化的记忆，使学习者在未来遇到类似情境时，可以举一反三[4]。

体演文化教学法根据其教学理念和原则设计了两种教学模式——ACT 课型(演练课)和 FACT 课型(阐释课)。FACT 课型(阐释课)主要用于集中讲解目的语的语言理论知识和文化知识，其中的文化知识以行为文化为主，即帮助人们驾驭日常生活的文化。相较郝克托·汉默利提出的成就文化和信息文化而言，行为文化是初级阶段汉语教学的重点，因为行为文化直接影响了语言交流的方式、进程和结果。所有社会语境中的言语活动(如协商、请求、道歉、打招呼等)都是在一定的社会文化背景下发生的一种人际交际活动。所以对行为文化的学习就是对言外语境的理论学习。ACT 课型(演练课)则主要用于集中于汉语听说，教师通过不断改变体演五要素(角色、地点、时间、观众、台词)为学习者提供典型的交际语境，旨在让第二语言学习者用合乎目的语文化规范的方式进行体演，使其能够运用在 FACT 课型(阐释课)或其他教学环境中学到的理论性知识。如果想要完成一次完美的体演，学习者就必须要对言伴语境的各个因素进行综合分析并以正确的方式表演出来。

2.1. 言外语境是影响汉语语义的深层因素

语言交际不仅与学习者的语言能力有关，更与学习者是否拥有目的语语境库有关。语境影响汉语语义主要表现在对语言言外之意的理解上。一个词语或句子除了有它的概念意义外，还有语境义，如果忽略言外语境，即使学习者掌握了足够多的词语、语法，可以说出符合语法正确的句子，但依然出现“高分低能”的现象，造成交际失败。

不同文化的语言对语境的依赖程度有所不同，汉语属于汉藏语系，与其他语言特别是印欧语系有很大的不同，其不同不仅体现在语言上，更体现在交际风格上。美国人类学家 Edwards Hall (1976)根据语境对交际的影响，将交际分为两类，分别是高语境交际(High-context communication)和低语境交际(Low-context communication) [5]。在两种不同的交际文化中，人们的交际方式有着明显的差异。高低语境指的是交际者在多大程度上认为对方是熟知正在谈论的话题的。高语境文化的交际者认为对方在很高程度上熟知正在讨论的话题，因此交际意图多从语境中获得，所以不必给予太多的背景知识，信息较少包含于编码清晰的语言中；低语境文化的交际则与之相反，交际双方认为对方对所谈论的话题知之甚少，语境中所包含的内容不太重要，因此交际意图依赖于编码清晰的语言。研究发现，高语境文化的交际风格倾向于间接、含蓄，低语境文化倾向直接、不拐弯抹角。美国等说英语的北美国家多属于低语境文化，东亚国家普遍属于高语境文化，其中中国被认为是典型高语境文化的代表。

比如，两个不太熟悉的新同学坐在教室里，教室的窗户开着，其中一位同学觉得有点儿冷，他轻咳了一下，对另一个同学说：“哎呀，今天可真冷呀！”如果将这句话理解成一句普通的关于天气寒冷的陈述，则会理解错他人话语的真实含义。从言外语境的角度来看，中国的传统文化就是比较含蓄的，特别是对于不太熟悉的关系，人们在交际时会担心自己直接提出请求会给别人造成麻烦，也害怕被拒绝时所带来的尴尬，为了避免可能带来的冲突，常常会用比较婉转的方式间接地暗示自己的想法。如果这时没能领悟言外语境内所包含的言外之意，就会造成交际失败。Hall (1959)提出“无声语言所显示的意义要比有声语言多得多，而且深刻得多，因为有声语言往往把所要表达的意思的大部分甚至绝大部分隐藏起来。” [6]

2.2. 言伴语境可以创设丰富而多样的体演场景

相较母语学习者而言，第二语言学习者缺少通过交际自然习得语言的同时，也自然积累语境的机会。即使在 FACT 课型(阐释课)中已经讲解过与交际密切相关的行为文化和民族文化、思维方式和社会心理

等抽象的言外语境知识，但由于文化的巨大差异，第二语言学习者很难对语境进行假设和构建，并快速根据不同的语境选择得体的表达方式。体演文化教学法抽取、提炼了言伴语境中对交际影响产生重要影响的五个要素，通过不断变化体演五要素，创设丰富而多样的体演场景，为非汉语语境的学习者或虽在汉语语境下但未能积累足够多丰富语境的学习者提供多样化的语境。

言伴语境融入体演文化教学法的 ACT 课堂中，一方面可以使教学过程情景化，使学生在课堂中也能尽可能地积累更多生动、真实的语境，特别是非汉语语境的学习者，课堂教学是学习者积累语境的主要途径，学生以体演的方式共同模拟出相对真实的语境，可以弥补传统纸质教材单一言内语境带来的局限性。影响交际的因素不仅是语言，还有交际过程中的身体语言、交际场景、交际角色的身份关系等因素，对于高语境文化来说，后者发挥更为重要的影响。

比如，在传统的教材中，“道歉”这一语用功能会被简单地处理成“对不起”“没关系”，但在汉语真实的语境中，根据事件的严重程度不同，人们表示歉意的语言是不同的，如在公共交通上，你想让对方往旁边挪一挪，这时人们不会说“对不起，麻烦您坐旁边一点儿”而是“不好意思，麻烦您坐旁边一点儿”。再如，中国人有时表达歉意更多会采用一种无声的方式——请对方吃饭，饭桌上可能闭口不谈道歉的事情，甚至会请一位中间人做调解，随后问题就会在杯酒之间化解。但不熟悉中国语境的外国人就会感到奇怪，为什么要参加莫名其妙的饭局，明明是两个人的矛盾，为什么要第三方参与，觉得中国人逃避问题、狡猾，进而产生交际失败。

在体演文化教学法 ACT 课堂中设置不同的言伴语境，可以帮助学生从语境中收集信息，根据不同的言伴语境因素说出“活的语言”。

另一方面符合以学生为中心的教学理念，ACT 课型(体演课)主要以学生体演为主，教师反馈为辅，让学生在学中做，身体力行地感知汉语语境，达到知行合一。特别是对于欧美学生而言，满堂灌的课堂容易让学生失去学习兴趣、产生疲惫感，不利于学生的语言学习，通过不断改变言伴语境中的变量因素，可以激发学习者的新鲜感和挑战欲。同时也可以帮助学习者构建目的语的文化记忆，进一步为培养学习者跨文化能力、第二文化世界观奠定基础。

3. 总结

因此，言外语境为学习者提供目的语交际文化的理论知识，言伴语境则为学习者创设多样化的具体情境，以供学习者进行符合目的语文化规约的交际实践。在体演文化教学法的课堂上可以充分发挥语境的作用，提高国际汉语教学的效果，真正培养出具有第二文化世界观的语言学习者。

参考文献

- [1] Malinowski, B. (1923) *The Problem of Meaning in Primitive Language's in Meaning of Meaning*. Routledge & Kegan Paul, Harcourt, Brace and World, Inc., New York.
- [2] Hymes, D. (1972) *Reinventing Anthropology*. Random House, New York.
- [3] 王建华. 关于语境的构成与分类[J]. 语言文字应用, 2002(3): 2-9.
<https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2002.03.001>
- [4] 吴伟克, 主编. 体演文化教学法[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2010.
- [5] Hall, E.T. (1976) *Beyond Culture*. Doubleday, New York.
- [6] Hall, E.T. (1959) *The Silent Language*. Doubleday, New York.